

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА
 Должность: РЕКТОР
 Дата подписания: 24.10.2022 11:48:59
 Уникальный программный ключ:
 9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
(ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.О	Основы перевода

Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Информатика. Иностранный язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат филологических наук, доцент		Зырянова Александра Владимировна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра иностранных языков	Павлова Ольга Юрьевна	10	24.06.2019	
Кафедра иностранных языков	Павлова Ольга Юрьевна	1	01.09.2020	

Раздел 1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения образовательной программы с указанием этапов их формирования

Таблица 1 - Перечень компетенций, с указанием образовательных результатов в процессе освоения дисциплины (в соответствии с РПД)

Формируемые компетенции			
Индикаторы ее достижения	Планируемые образовательные результаты по дисциплине		
	знать	уметь	владеть
ОПК-7 способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ			
ОПК.7.1 Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках реализации образовательных программ.	3.1 субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках преподаваемой дисциплины		
ОПК.7.2 Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений		У.1 выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины	
ОПК.7.3 Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ.			В.1 методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины
УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	3.2 основные переводческие понятия и термины		
УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.		У.2 соотносить изученные положения теории перевода с конкретными языковыми явлениями	
УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи			В.2 навыками переводческого анализа языковых единиц и языковых явлений

Компетенции связаны с дисциплинами и практиками через матрицу компетенций согласно таблице 2.

Таблица 2 - Компетенции, формируемые в результате обучения

Код и наименование компетенции	
Составляющая учебного плана (дисциплины, практики, участвующие в формировании компетенции)	Вес дисциплины в формировании компетенции (100 / количество дисциплин, практик)
ОПК-7 способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ	
Физическая культура	6,25
Педагогическая риторика	6,25
Основы языкознания	6,25
Практический курс изучаемого иностранного языка	6,25
производственная практика (педагогическая)	6,25
Основы перевода	6,25
Педагогическая конфликтология	6,25
Методика обучения и воспитания (информатика)	6,25
Лексикология иностранного языка	6,25
Практическая грамматика иностранного языка	6,25
Элективные курсы по физической культуре и спорту	6,25
Иностранный язык	6,25
Цифровые технологии в образовании	6,25
Литература страны изучаемого языка	6,25
производственная практика (педагогическая в каникулярный период)	6,25
Стилистика изучаемого иностранного языка	6,25
УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
Педагогическая риторика	7,14
Основы языкознания	7,14
Практический курс изучаемого иностранного языка	7,14
Основы перевода	7,14
Лексикология иностранного языка	7,14
Практическая грамматика иностранного языка	7,14
Чтение произведений писателей страны изучаемого языка	7,14
Иностранный язык	7,14
учебная практика (ознакомительная)	7,14
учебная практика по формированию цифровых компетенций	7,14
Цифровые технологии в образовании	7,14
Литература страны изучаемого языка	7,14
Страноведение страны изучаемого языка	7,14
Стилистика изучаемого иностранного языка	7,14

Таблица 3 - Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
------------------------	--------------------------------	--	---

ОПК-7	Физическая культура, Педагогическая риторика, Основы языкознания, Практический курс изучаемого иностранного языка, производственная практика (педагогическая), Основы перевода, Педагогическая конфликтология, Методика обучения и воспитания (информатика), Лексикология иностранного языка, Практическая грамматика иностранного языка, Элективные курсы по физической культуре и спорту, Иностранный язык, Цифровые технологии в образовании, Литература страны изучаемого языка, производственная практика (педагогическая в каникулярный период), Стилистика изучаемого иностранного языка		производственная практика (педагогическая), производственная практика (педагогическая в каникулярный период)
УК-4	Педагогическая риторика, Основы языкознания, Практический курс изучаемого иностранного языка, Основы перевода, Лексикология иностранного языка, Практическая грамматика иностранного языка, Чтение произведений писателей страны изучаемого языка, Иностранный язык, учебная практика (ознакомительная), учебная практика по формированию цифровых компетенций, Цифровые технологии в образовании, Литература страны изучаемого языка, Страноведение страны изучаемого языка, Стилистика изучаемого иностранного языка		учебная практика (ознакомительная), учебная практика по формированию цифровых компетенций

Раздел 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 4 - Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины (в соответствии с РПД)

№	Раздел
Формируемые компетенции	
Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)	
Виды оценочных средств	
1	Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации.
ОПК-7 УК-4	
Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках преподаваемой дисциплины Знать основные переводческие понятия и термины	Диктант Доклад/сообщение Конспект по теме Контрольная работа по разделу/теме Схема/граф-схема Терминологический словарь/гlossарий
Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины Уметь соотносить изученные положения теории перевода с конкретными языковыми явлениями	Диктант Доклад/сообщение Конспект по теме Контрольная работа по разделу/теме Схема/граф-схема Терминологический словарь/гlossарий
Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины Владеть навыками переводческого анализа языковых единиц и языковых явлений	Диктант Доклад/сообщение Конспект по теме Контрольная работа по разделу/теме Схема/граф-схема Терминологический словарь/гlossарий
2	Стилистические трансформации. Перевод фразеологических единиц.
ОПК-7 УК-4	
Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках преподаваемой дисциплины Знать основные переводческие понятия и термины	Диктант Доклад/сообщение Конспект по теме Схема/граф-схема Терминологический словарь/гlossарий Тест
Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины Уметь соотносить изученные положения теории перевода с конкретными языковыми явлениями	Диктант Доклад/сообщение Конспект по теме Схема/граф-схема Терминологический словарь/гlossарий Тест
Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины Владеть навыками переводческого анализа языковых единиц и языковых явлений	Диктант Доклад/сообщение Конспект по теме Схема/граф-схема Терминологический словарь/гlossарий Тест

Таблица 5 - Описание уровней и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Код	Содержание компетенции			
Уровни освоения компетенции	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая оценка)	% освоения (рейтинговая оценка)
ОПК-7	ОПК-7 способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ			
УК-4	УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			

Раздел 3. Типовые контрольные задания и (или) иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. Оценочные средства для текущего контроля

Раздел: Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации.

Задания для оценки знаний

1. Диктант:

Дайте письменное определение следующих переводческих терминов.

Адаптированный перевод, адекватный перевод, антонимичный перевод, безэквивалентная лексика, буквальный перевод, вольный перевод, генерализация, грамматическая замена, грамматические трансформации, дословный перевод, добавления, исходный язык, интернациональная лексика, калькирование, компенсация, конкретизация, контекст, конверсия, лексико-семантическая замена, лексические трансформации, модуляция, неологизм, нулевой перевод, описательный перевод, опущение, перевод, переводящий язык, письменный перевод, полный перевод, псевдоинтернациональная лексика, семантический перевод, транслитерация, транскрипция, устный перевод, функциональная замена, художественный перевод, эквивалентность перевода

2. Доклад/сообщение:

Подготовить устное сообщение на русском языке по следующим темам.

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

3. Конспект по теме:

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Семантические соответствия между языками при переводе.
5. Лексические трансформации.

4. Контрольная работа по разделу/теме:

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1

1. Письменно переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на слова, выделенные жирным шрифтом, которые требуют описательного перевода:

1. «Rain» is the name-story of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
2. Some people think that drug-taking is a form of escapism.

3. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a hardliner in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.
4. We were running short of petrol. The filling station was a couple of miles away from where we were. So Peter was coasting along downhill to save petrol.
5. One of the first acts of Parliament to save the environment was the Clean Air Act.

2. Письменно переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слов, выделенных жирным шрифтом:

1. I recall no writer, no sociologist, historian or journalist who captured so memorably the condition of his time as Charlie Chaplin did in his film "Modern Times"... This film portrays a time of unemployment and simultaneously the march of machines.
2. Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment striking back at people.
3. In Britain, though most immigrants have citizenship rights, private resentment is on the increase.
4. It was a friendly and comfortable room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.
5. In France most foreign workers hold down unskilled, menial jobs that French workers usually scorn — on assembly lines and cleaning streets.

3. В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.
9. If you make up your mind to visit Madrid, I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable.
10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

4. Письменно переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Сделайте переводческий комментарий.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2

1. В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придётся воспользоваться приёмом логического развития.

1. He saw that she was near tears.
2. Be liberal with your encouragement and your students will make better progress.
3. You must have some discipline over your emotions.
4. He'd never drive under the influence of alcohol.
5. She thinks it never hurts to have friends in high places.

2. Письменно переведите следующие предложения. При переводе выделенной части предложений воспользуйтесь приемом целостного преобразования:

1. Sooner or later, the depression will mend and we will be back to where we were.
2. He is one of those inarticulate men who find it hard to put things into words.
3. Nobody is jumping up and down at the idea.
4. That's why I married you so young. To catch you before you become set in your ways.
5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And the line went dead.

3. Письменно переведите предложения, используя антонимический перевод.

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives.
2. "Macon, are you awake?"
3. The ambulance was a long time coming.
4. He stayed out of the sun during the middle part of the day.
5. Alexander fought to hold a grin back.
6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked.
7. The elder boys were still up, sitting around the TV.
8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight.
9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out.
10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve.

4. Письменно переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Сделайте переводческий комментарий.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

5. Схема/граф-схема:

Составить опорную схему с примерами по следующим темам.

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

6. Терминологический словарь/гlossарий:

Составить словарь терминов с определениями по темам:

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Задания для оценки умений

1. Диктант:

Дайте письменное определение следующих переводческих терминов.

Адаптированный перевод, адекватный перевод, антонимичный перевод, безэквивалентная лексика, буквальный перевод, вольный перевод, генерализация, грамматическая замена, грамматические трансформации, дословный перевод, добавления, исходный язык, интернациональная лексика, калькирование, компенсация, конкретизация, контекст, конверсия, лексико-семантическая замена, лексические трансформации, модуляция, неологизм, нулевой перевод, описательный перевод, опущение, перевод, переводящий язык, письменный перевод, полный перевод, псевдоинтернациональная лексика, семантический перевод, транслитерация, транскрипция, устный перевод, функциональная замена, художественный перевод, эквивалентность перевода

2. Доклад/сообщение:

Подготовить устное сообщение на русском языке по следующим темам.

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

3. Конспект по теме:

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Семантические соответствия между языками при переводе.
5. Лексические трансформации.

4. Контрольная работа по разделу/теме:

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1

1. Письменно переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на слова, выделенные жирным шрифтом, которые требуют описательного перевода:

1. «Rain» is the name-story of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
2. Some people think that drug-taking is a form of escapism.
3. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a hardliner in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.

4. We were running short of petrol. The filling station was a couple of miles away from where we were. So Peter was coasting along downhill to save petrol.

5. One of the first acts of Parliament to save the environment was the Clean Air Act.

2. Письменно переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слов, выделенных жирным шрифтом:

1. I recall no writer, no sociologist, historian or journalist who captured so memorably the condition of his time as Charlie Chaplin did in his film "Modern Times"... This film portrays a time of unemployment and simultaneously the march of machines.

2. Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment striking back at people.

3. In Britain, though most immigrants have citizenship rights, private resentment is on the increase.

4. It was a friendly and comfortable room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.

5. In France most foreign workers hold down unskilled, menial jobs that French workers usually scorn — on assembly lines and cleaning streets.

3. В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.

2. There was a similar campaign about 10 years ago.

3. From her corner she could see every inch of the big room.

4. It turned my limbs leaden.

5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.

6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.

7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.

8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

9. If you make up your mind to visit Madrid, I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable.

10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

4. Письменно переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Сделайте переводческий комментарий.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2

1. В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придётся воспользоваться приёмом логического развития.

1. He saw that she was near tears.

2. Be liberal with your encouragement and your students will make better progress.

3. You must have some discipline over your emotions.

4. He'd never drive under the influence of alcohol.

5. She thinks it never hurts to have friends in high places.

2. Письменно переведите следующие предложения. При переводе выделенной части предложений воспользуйтесь приемом целостного преобразования:

1. Sooner or later, the depression will mend and we will be back to where we were.

2. He is one of those inarticulate men who find it hard to put things into words.

3. Nobody is jumping up and down at the idea.

4. That's why I married you so young. To catch you before you become set in your ways.

5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And the line went dead.

3. Письменно переведите предложения, используя антонимический перевод.

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives.

2. "Macon, are you awake?"
3. The ambulance was a long time coming.
4. He stayed out of the sun during the middle part of the day.
5. Alexander fought to hold a grin back.
6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked.
7. The elder boys were still up, sitting around the TV.
8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight.
9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out.
10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve.

4. Письменно переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Сделайте переводческий комментарий.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

5. Схема/граф-схема:

Составить опорную схему с примерами по следующим темам.

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

6. Терминологический словарь/гlossарий:

Составить словарь терминов с определениями по темам:

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.

12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Задания для оценки владений

1. Диктант:

Дайте письменное определение следующих переводческих терминов.

Адаптированный перевод, адекватный перевод, антонимичный перевод, безэквивалентная лексика, буквальный перевод, вольный перевод, генерализация, грамматическая замена, грамматические трансформации, дословный перевод, добавления, исходный язык, интернациональная лексика, калькирование, компенсация, конкретизация, контекст, конверсия, лексико-семантическая замена, лексические трансформации, модуляция, неологизм, нулевой перевод, описательный перевод, опущение, перевод, переводящий язык, письменный перевод, полный перевод, псевдоинтернациональная лексика, семантический перевод, транслитерация, транскрипция, устный перевод, функциональная замена, художественный перевод, эквивалентность перевода

2. Доклад/сообщение:

Подготовить устное сообщение на русском языке по следующим темам.

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

3. Конспект по теме:

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Семантические соответствия между языками при переводе.
5. Лексические трансформации.

4. Контрольная работа по разделу/теме:

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1

1. Письменно переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на слова, выделенные жирным шрифтом, которые требуют описательного перевода:

1. «Rain» is the name-story of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
2. Some people think that drug-taking is a form of escapism.
3. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a hardliner in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.
4. We were running short of petrol. The filling station was a couple of miles away from where we were. So Peter was coasting along downhill to save petrol.
5. One of the first acts of Parliament to save the environment was the Clean Air Act.

2. Письменно переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слов, выделенных жирным шрифтом:

1. I recall no writer, no sociologist, historian or journalist who captured so memorably the condition of his time as Charlie Chaplin did in his film "Modern Times"... This film portrays a time of unemployment and simultaneously the march of machines.

2. Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment striking back at people.

3. In Britain, though most immigrants have citizenship rights, private resentment is on the increase.

4. It was a friendly and comfortable room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.

5. In France most foreign workers hold down unskilled, menial jobs that French workers usually scorn — on assembly lines and cleaning streets.

3. В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.

2. There was a similar campaign about 10 years ago.

3. From her corner she could see every inch of the big room.

4. It turned my limbs leaden.

5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.

6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.

7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.

8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

9. If you make up your mind to visit Madrid, I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable.

10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

4. Письменно переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Сделайте переводческий комментарий.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2

1. В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придётся воспользоваться приёмом логического развития.

1. He saw that she was near tears.

2. Be liberal with your encouragement and your students will make better progress.

3. You must have some discipline over your emotions.

4. He'd never drive under the influence of alcohol.

5. She thinks it never hurts to have friends in high places.

2. Письменно переведите следующие предложения. При переводе выделенной части предложений воспользуйтесь приемом целостного преобразования:

1. Sooner or later, the depression will mend and we will be back to where we were.

2. He is one of those inarticulate men who find it hard to put things into words.

3. Nobody is jumping up and down at the idea.

4. That's why I married you so young. To catch you before you become set in your ways.

5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And the line went dead.

3. Письменно переведите предложения, используя антонимический перевод.

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives.

2. "Macon, are you awake?"

3. The ambulance was a long time coming.

4. He stayed out of the sun during the middle part of the day.

5. Alexander fought to hold a grin back.

6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked.
7. The elder boys were still up, sitting around the TV.
8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight.
9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out.
10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve.

4. Письменно переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Сделайте переводческий комментарий.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

5. Схема/граф-схема:

Составить опорную схему с примерами по следующим темам.

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

6. Терминологический словарь/глоссарий:

Составить словарь терминов с определениями по темам:

1. Предмет теории перевода.
2. Классификация перевода.
3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод).
4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный).
5. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
6. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий.
7. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
11. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
12. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Задания для оценки знаний

1. Диктант:

Дайте письменное определение следующих переводческих терминов.

Ирония, метафора, метонимия, необразный фразеологизм, образный фразеологизм, стилистические трансформации, фразеологизм, фразеологические сращения, эквивалент абсолютный (ФЕ), эквивалент относительный (ФЕ)

2. Доклад/сообщение:

Подготовить устное сообщение на русском языке по следующим темам.

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.
7. Приемы передачи иронии в переводе.

3. Конспект по теме:

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

1. Перевод фразеологических единиц.
2. Стилистические трансформации.

4. Схема/граф-схема:

Составить опорную схему с примерами по следующим темам.

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.
7. Приемы передачи иронии в переводе.

5. Терминологический словарь/глоссарий:

Составить словарь терминов с определениями по темам:

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.
7. Приемы передачи иронии в переводе.

6. Тест:

ТЕСТ 1

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.
а) речевое произведение

- b) семантика
 - c) перевод
2. В теории перевода язык текста подлинника носит название
- a) переводящий язык (ПЯ)
 - b) исходный язык (ИЯ)
 - c) инвариант
3. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, называется
- a) единица перевода
 - b) транслитерация
 - c) переводческая транскрипция
4. Минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие, называется
- a) контекст
 - b) денотат
 - c) транслат
5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
- a) перестановка
 - b) калькирование
 - c) метонимия
6. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) калькирование
7. Замена одного слова другим, смежным по значению.
- a) метонимия
 - b) калькирование
 - c) перестановка
8. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
- a) антонимический перевод
 - b) перестановка
 - c) калькирование
9. Передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
- a) конверсия
 - b) двусторонний перевод
 - c) описательный перевод
10. Стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, при переводе дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.
- a) метонимия
 - b) конверсия
 - c) конкретизация
11. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются
- a) “ложные друзья переводчика”
 - b) переводческие трансформации
 - c) словосложение
12. При переводе английского слова backbencher – заднескамеечник, единицей перевода оказывается
- a) контекст
 - b) слово

с) морфема

13. Какой переводческий прием использован при переводе слов mixer (миксер) и smartphone (смартфон) на русский язык?

- а) калькирование
- б) транслитерация
- с) транскрипция

14. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения I remember it all. – Я ничего не забыл.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- с) антонимический перевод

15. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык слова redundancy – увольнение по сокращению штатов.

- а) замена
- б) перестановка
- с) описание

16. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.

- а) замена
- б) добавление
- с) конкретизация

17. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык сочетания shadow cabinet – теневой кабинет.

- а) транслитерация
- б) калькирование
- с) описательный перевод

18. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык сочетания the Rocky Mountains – Скалистые Горы.

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- с) калькирование

19. Выберите значение слова branch, соответствующее контексту предложения Physics is a branch of science.

- а) ветвь, ветка
- б) отрасль, область
- с) филиал, отделение

20. Выберите значение слова point, соответствующее контексту предложения There were three main points in his speech.

- а) точка
- б) пункт, момент, вопрос
- с) кончик, острие

ТЕСТ 2

1. Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- с) в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- с) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- a) транскрипцией
 - b) б) транслитерацией
 - c) в) трансформацией
4. Рецептор – это ...
- a) отправитель сообщения
 - b) получатель сообщения
 - c) языковой посредник
5. Исходный язык – это ...
- a) родной язык переводчика
 - b) язык рецептора
 - c) язык оригинала
6. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- a) генерализацией
 - b) модуляцией
 - c) контекстуальной заменой
7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- a) конкретизацией
 - b) генерализацией
 - c) модуляцией
8. Самым древним видом переводческой деятельности является
- a) устный последовательный перевод
 - b) синхронный перевод
 - c) художественный перевод
9. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
- a) калькой
 - b) фразеологическим эквивалентом
 - c) фразеологическим аналогом
10. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется
- a) частной теорией перевода
 - b) общей теорией перевода
 - c) специальной теорией перевода
11. Под ... в лингвистической теории перевода, как правило, понимают общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода.
- a) прагматическим потенциалом текста
 - b) смысловой доминантой
 - c) эквивалентностью перевода
12. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
- a) последовательным переводом
 - b) синхронным переводом
 - c) переводом «на слух»
13. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
- a) в середине XIX века
 - b) в конце XIX века
 - c) к середине XX века
14. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- a) устного
- b) письменного
- c) художественного

15. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...

- a) процессом перевода
- b) моделью перевода
- c) единицей переводческого процесса

16. Выберите значение слова point, соответствующее контексту предложения
There were three main points in his speech.

- a) точка
- b) пункт, момент, вопрос
- c) кончик, острие

17. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.

- a) замена
- b) добавление
- c) конкретизация

18. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык слова redundancy – увольнение по сокращению штатов.

- a) замена
- b) перестановка
- c) описание

19. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения I remember it all. – Я ничего не забыл.

- a) генерализация
- b) конкретизация
- c) антонимический перевод

20. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются

- a) “ложные друзья переводчика”
- b) переводческие трансформации
- c) словосложение

Задания для оценки умений

1. Диктант:

Дайте письменное определение следующих переводческих терминов.

Ирония, метафора, метонимия, необразный фразеологизм, образный фразеологизм, стилистические трансформации, фразеологизм, фразеологические сращения, эквивалент абсолютный (ФЕ), эквивалент относительный (ФЕ)

2. Доклад/сообщение:

Подготовить устное сообщение на русском языке по следующим темам.

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.

7. Приемы передачи иронии в переводе.

3. Конспект по теме:

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

1. Перевод фразеологических единиц.
2. Стилистические трансформации.

4. Схема/граф-схема:

Составить опорную схему с примерами по следующим темам.

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.
7. Приемы передачи иронии в переводе.

5. Терминологический словарь/глоссарий:

Составить словарь терминов с определениями по темам:

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.
7. Приемы передачи иронии в переводе.

6. Тест:

ТЕСТ 1

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.

- a) речевое произведение
- b) семантика
- c) перевод

2. В теории перевода язык текста подлинника носит название

- a) переводящий язык (ПЯ)
- b) исходный язык (ИЯ)
- c) инвариант

3. Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, называется

- a) единица перевода
- b) транслитерация
- c) переводческая транскрипция

4. Минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие, называется

- a) контекст
- b) денотат
- c) транслат

5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

- a) перестановка
 - b) калькирование
 - c) метонимия
6. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) калькирование
7. Замена одного слова другим, смежным по значению.
- a) метонимия
 - b) калькирование
 - c) перестановка
8. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
- a) антонимический перевод
 - b) перестановка
 - c) калькирование
9. Передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
- a) конверсия
 - b) двусторонний перевод
 - c) описательный перевод
10. Стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, при переводе дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.
- a) метонимия
 - b) конверсия
 - c) конкретизация
11. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются
- a) “ложные друзья переводчика”
 - b) переводческие трансформации
 - c) словосложение
12. При переводе английского слова backbencher – заднескамеечник, единицей перевода оказывается
- a) контекст
 - b) слово
 - c) морфема
13. Какой переводческий прием использован при переводе слов mixer (миксер) и smartphone (смартфон) на русский язык?
- a) калькирование
 - b) транслитерация
 - c) транскрипция
14. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения I remember it all. – Я ничего не забыл.
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) антонимический перевод
15. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык слова redundancy – увольнение по сокращению штатов.
- a) замена
 - b) перестановка
 - c) описание
16. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.

- a) замена
- b) добавление
- c) конкретизация

17. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык сочетания shadow cabinet – теневой кабинет.

- a) транслитерация
- b) калькирование
- c) описательный перевод

18. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык сочетания the Rocky Mountains – Скалистые Горы.

- a) транскрипция
- b) транслитерация
- c) калькирование

19. Выберите значение слова branch, соответствующее контексту предложения Physics is a branch of science.

- a) ветвь, ветка
- b) отрасль, область
- c) филиал, отделение

20. Выберите значение слова point, соответствующее контексту предложения

There were three main points in his speech.

- a) точка
- b) пункт, момент, вопрос
- c) кончик, острие

ТЕСТ 2

1. Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- a) языковым посредничеством
- b) б) эквивалентным переводом
- c) в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- a) транскрипцией
- b) б) транслитерацией
- c) в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- a) транскрипцией
- b) б) транслитерацией
- c) в) трансформацией

4. Рецептор – это ...

- a) отправитель сообщения
- b) получатель сообщения
- c) языковой посредник

5. Исходный язык – это ...

- a) родной язык переводчика
- b) язык рецептора
- c) язык оригинала

6. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- a) генерализацией
- b) модуляцией
- c) контекстуальной заменой

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией
 - б) генерализацией
 - в) модуляцией
8. Самым древним видом переводческой деятельности является
- а) устный последовательный перевод
 - б) синхронный перевод
 - в) художественный перевод
9. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
- а) калькой
 - б) фразеологическим эквивалентом
 - в) фразеологическим аналогом
10. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется
- а) частной теорией перевода
 - б) общей теорией перевода
 - в) специальной теорией перевода
11. Под ... в лингвистической теории перевода, как правило, понимают общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода.
- а) прагматическим потенциалом текста
 - б) смысловой доминантой
 - в) эквивалентностью перевода
12. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
- а) последовательным переводом
 - б) синхронным переводом
 - в) переводом «на слух»
13. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
- а) в середине XIX века
 - б) в конце XIX века
 - в) к середине XX века
14. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
- а) устного
 - б) письменного
 - в) художественного
15. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...
- а) процессом перевода
 - б) моделью перевода
 - в) единицей переводческого процесса
16. Выберите значение слова point, соответствующее контексту предложения
There were three main points in his speech.
- а) точка
 - б) пункт, момент, вопрос
 - в) кончик, острие
17. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.
- а) замена
 - б) добавление
 - в) конкретизация

18. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык слова redundancy – увольнение по сокращению штатов.

- a) замена
- b) перестановка
- c) описание

19. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения I remember it all. – Я ничего не забыл.

- a) генерализация
- b) конкретизация
- c) антонимический перевод

20. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются

- a) “ложные друзья переводчика”
- b) переводческие трансформации
- c) словосложение

Задания для оценки владений

1. Диктант:

Дайте письменное определение следующих переводческих терминов.

Ирония, метафора, метонимия, необразный фразеологизм, образный фразеологизм, стилистические трансформации, фразеологизм, фразеологические сращения, эквивалент абсолютный (ФЕ), эквивалент относительный (ФЕ)

2. Доклад/сообщение:

Подготовить устное сообщение на русском языке по следующим темам.

- 1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
- 2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
- 3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
- 4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
- 5. Приемы перевода метафорических единиц.
- 6. Приемы перевода метонимии.
- 7. Приемы передачи иронии в переводе.

3. Конспект по теме:

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

- 1. Перевод фразеологических единиц.
- 2. Стилистические трансформации.

4. Схема/граф-схема:

Составить опорную схему с примерами по следующим темам.

- 1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
- 2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
- 3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
- 4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
- 5. Приемы перевода метафорических единиц.
- 6. Приемы перевода метонимии.
- 7. Приемы передачи иронии в переводе.

5. Терминологический словарь/глоссарий:

Составить словарь терминов с определениями по темам:

1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ.
2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ.
3. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.
5. Приемы перевода метафорических единиц.
6. Приемы перевода метонимии.
7. Приемы передачи иронии в переводе.

6. Тест:

ТЕСТ 1

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.
 - a) речевое произведение
 - b) семантика
 - c) перевод
2. В теории перевода язык текста подлинника носит название
 - a) переводящий язык (ПЯ)
 - b) исходный язык (ИЯ)
 - c) инвариант
3. Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, называется
 - a) единица перевода
 - b) транслитерация
 - c) переводческая транскрипция
4. Минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие, называется
 - a) контекст
 - b) денотат
 - c) транслат
5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
 - a) перестановка
 - b) калькирование
 - c) метонимия
6. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
 - a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) калькирование
7. Замена одного слова другим, смежным по значению.
 - a) метонимия
 - b) калькирование
 - c) перестановка
8. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
 - a) антонимический перевод
 - b) перестановка
 - c) калькирование

9. Передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
- а) конверсия
 - б) двусторонний перевод
 - в) описательный перевод
10. Стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, при переводе дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.
- а) метонимия
 - б) конверсия
 - в) конкретизация
11. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются
- а) “ложные друзья переводчика”
 - б) переводческие трансформации
 - в) словосложение
12. При переводе английского слова backbencher – заднекамеечник, единицей перевода оказывается
- а) контекст
 - б) слово
 - в) морфема
13. Какой переводческий прием использован при переводе слов mixer (миксер) и smartphone (смартфон) на русский язык?
- а) калькирование
 - б) транслитерация
 - в) транскрипция
14. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения I remember it all. – Я ничего не забыл.
- а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) антонимический перевод
15. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык слова redundancy – увольнение по сокращению штатов.
- а) замена
 - б) перестановка
 - в) описание
16. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.
- а) замена
 - б) добавление
 - в) конкретизация
17. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык сочетания shadow cabinet – теневой кабинет.
- а) транслитерация
 - б) калькирование
 - в) описательный перевод
18. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык сочетания the Rocky Mountains – Скалистые Горы.
- а) транскрипция
 - б) транслитерация
 - в) калькирование
19. Выберите значение слова branch, соответствующее контексту предложения Physics is a branch of science.
- а) ветвь, ветка
 - б) отрасль, область
 - в) филиал, отделение
20. Выберите значение слова point, соответствующее контексту предложения

There were three main points in his speech.

- a) точка
- b) пункт, момент, вопрос
- c) кончик, острие

ТЕСТ 2

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- a) языковым посредничеством
- b) б) эквивалентным переводом
- c) в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- a) транскрипцией
- b) б) транслитерацией
- c) в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- a) транскрипцией
- b) б) транслитерацией
- c) в) трансформацией

4. Рецептор – это ...

- a) отправитель сообщения
- b) получатель сообщения
- c) языковой посредник

5. Исходный язык – это ...

- a) родной язык переводчика
- b) язык рецептора
- c) язык оригинала

6. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- a) генерализацией
- b) модуляцией
- c) контекстуальной заменой

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

- a) конкретизацией
- b) генерализацией
- c) модуляцией

8. Самым древним видом переводческой деятельности является

- a) устный последовательный перевод
- b) синхронный перевод
- c) художественный перевод

9. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется

- a) калькой
- b) фразеологическим эквивалентом
- c) фразеологическим аналогом

10. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется

- a) частной теорией перевода
- b) общей теорией перевода
- c) специальной теорией перевода

11. Под ... в лингвистической теории перевода, как правило, понимают общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода.
- a) прагматическим потенциалом текста
 - b) смысловой доминантой
 - c) эквивалентностью перевода
12. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
- a) последовательным переводом
 - b) синхронным переводом
 - c) переводом «на слух»
13. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
- a) в середине XIX века
 - b) в конце XIX века
 - c) к середине XX века
14. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
- a) устного
 - b) письменного
 - c) художественного
15. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...
- a) процессом перевода
 - b) моделью перевода
 - c) единицей переводческого процесса
16. Выберите значение слова point, соответствующее контексту предложения
There were three main points in his speech.
- a) точка
 - b) пункт, момент, вопрос
 - c) кончик, острие
17. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.
- a) замена
 - b) добавление
 - c) конкретизация
18. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык слова redundancy – увольнение по сокращению штатов.
- a) замена
 - b) перестановка
 - c) описание
19. Определите вид трансформации, использованной при переводе на русский язык предложения I remember it all. – Я ничего не забыл.
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) антонимический перевод
20. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются
- a) “ложные друзья переводчика”
 - b) переводческие трансформации
 - c) словосложение

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Содержание понятия “перевод”. Сущность перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Классификация перевода по качеству и переводимому материалу.
5. Классификация по видам перевода. Виды письменного перевода.
6. Виды преобразований при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация.
7. Калькирование.
8. Семантические соответствия при переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики.
9. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
10. Перевод неологизмов.
11. Контекст и ситуация при переводе.
12. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
13. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
14. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
15. Стилистические трансформации. Метафора. Языковая и авторская метафоры; структура метафоры; способы перевода метафоры
16. Метонимия. Способы перевода метонимии.
17. Приемы передачи иронии в тексте.
18. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ. Перевод необразных ФЕ.
19. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
20. Перевод ФЕ с национальной окраской.

Практические задания:

1. Переведите письменно следующий текст на русский язык: The Russian character, just like that of any other country, was shaped chiefly by time and space. History and geographical location have left an indelible imprint on the Russian character. Generally speaking, history explains and justifies a lot. Unfortunately, few people know history. Centuries of constant military threats have generated a special brand of Russian patriotism and the striving for strong, centralized political power. Harsh climates have made it necessary for people to live and work together in closely-knit quarters. The vast expanse of the land has fostered a carefree attitude that is typically Russian. Even though these generalizations are oversimplified, we can single out some general features in the Russian national character.

Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Для текущего контроля используются следующие оценочные средства:

1. Диктант

Диктант является основным средством проверки грамотности обучающихся и усвоения ими изученного материала, может проводиться в форме словарного диктанта, терминологического диктанта, полного диктанта (диктуется связный текст), диктанта с грамматическим заданием и т.д.

2. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

3. Конспект по теме

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов.

План-конспект – это развернутый детализированный план, в котором достаточно подробные записи приводятся по тем пунктам плана, которые нуждаются в пояснении.

Текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника.

Свободный конспект – это четко и кратко сформулированные (изложенные) основные положения в результате глубокого осмысливания материала. В нем могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом.

Тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает более или менее исчерпывающий ответ по какой-то теме (вопросу).

В процессе изучения материала источника, составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым, удобным для работы.

Этапы выполнения конспекта:

1. определить цель составления конспекта;
2. записать название текста или его части;
3. записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
4. выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
5. выделить основные положения текста;
6. выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
7. последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
8. включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);
9. использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, шрифт разного начертания, ручки разного цвета);
10. соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

4. Контрольная работа по разделу/теме

Контрольная работа выполняется с целью проверки знаний и умений, полученных студентом в ходе лекционных и практических занятий и самостоятельного изучения дисциплины. Написание контрольной работы призвано установить степень усвоения студентами учебного материала раздела/темы и формирования соответствующих компетенций.

Подготовку к контрольной работе следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данному разделу/теме и конспектов лекций.

Контрольная работа выполняется студентом в срок, установленный преподавателем в письменном (печатном или рукописном) виде.

При оформлении контрольной работы следует придерживаться рекомендаций, представленных в документе «Регламент оформления письменных работ».

5. Схема/граф-схема

Схема — графическое представление определения, анализа или метода решения задачи, в котором используются символы для отображения данных.

Граф-схема — графическое изображение логических связей между основными субъектами текста (отношений между условно выделенными константами).

Для выполнения задания на составление схемы/граф-схемы необходимо:

1. Выделить основные понятия, изученные в данном разделе (по данной теме).
2. Определить, как понятия связаны между собой.
3. Показать, как связаны между собой отдельные блоки понятий.
4. Привести примеры взаимосвязей понятий в соответствии с созданной граф-схемой.

6. Терминологический словарь/гlossарий

Терминологический словарь/гlossарий — текст справочного характера, в котором представлены в алфавитном порядке и разъяснены значения специальных слов, понятий, терминов, используемых в какой-либо области знаний, по какой-либо теме (проблеме).

Составление терминологического словаря по теме, разделу дисциплины приводит к образованию упорядоченного множества базовых и периферийных понятий в форме алфавитного или тематического словаря, что обеспечивает студенту свободу выбора рациональных путей освоения информации и одновременно открывает возможности регулировать трудоемкость познавательной работы.

Этапы работы над терминологическим словарем:

1. внимательно прочесть работу;
2. определить наиболее часто встречающиеся термины;
3. составить список терминов, объединенных общей тематикой;
4. расположить термины в алфавитном порядке;
5. составить статьи гlossария:
 - дать точную формулировку термина в именительном падеже;
 - объемно раскрыть смысл данного термина.

7. Тест

Тест — это система стандартизированных вопросов (заданий), позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающихся. Тесты могут быть аудиторными и внеаудиторными. Преподаватель доводит до сведения студентов информацию о проведении теста, его форме, а также о разделе (теме) дисциплины, выносимой на тестирование.

При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:

- проработать информационный материал по дисциплине. Проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;
- выяснить все условия тестирования заранее. Необходимо знать, сколько тестов вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- работая с тестами, внимательно и до конца прочесть вопрос и предлагаемые варианты ответов; выбрать правильные (их может быть несколько); на отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае компьютерного тестирования указать ответ в соответствующем поле (полях);
- в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
- решить в первую очередь задания, не вызывающие трудностей, к трудному вопросу вернуться в конце.
- оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

2. Описание процедуры промежуточной аттестации

Оценка за зачет/экзамен может быть выставлена по результатам текущего рейтинга. Текущий рейтинг – это результаты выполнения практических работ в ходе обучения, контрольных работ, выполнения заданий к лекциям (при наличии) и др. видов заданий.

Результаты текущего рейтинга доводятся до студентов до начала экзаменационной сессии.

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Зачет может проводиться как в формате, аналогичном проведению экзамена, так и в других формах, основанных на выполнении индивидуального или группового задания, позволяющего осуществить контроль знаний и полученных навыков.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачёту и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».